

Э. Р. Ташкевич

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к. ф. н. В. А. Борисова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В настоящее время дискурс является объектом пристального внимания лингвистов. Согласно теории Мишеля Фуко, дискурс – это не только инструмент коммуникации, освоения мира, но и средство, с помощью которого доминирующие силы продвигают свои идеи, ценности и убеждения [Фуко 1996]. Политический дискурс – специфическая разновидность дискурса, и его основная цель состоит в получении, удержании и осуществлении политической власти. С целью усиления эмоционального воздействия, совершения речевой манипулятивности авторы публицистических текстов зачастую прибегают к использованию фразеологизмов.

Согласно определению В.В. Виноградова, «фразеологическая единица (фразеологизм) – это лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [цит. по Варбот, Журавлев 1998: 415]. Это понятие включает в себя идиомы (*выносить сор из избы; get out of hand*), пословицы и поговорки (*что написано пером, то не вырубишь топором; honesty is the best policy*), крылатые выражения (*бред сивой кобылы; all's well that ends well*).

Переводческая деятельность в целом является крайне важным и достаточно трудоёмким занятием. Что касается политического перевода, он представляет собой область повышенной речевой ответственности. От качества политического перевода зависят такие вещи, как сохранение имиджа политика, поддержание мира между странами или отсутствие политических конфликтов. Для достижения необходимых им целей политики используют в речи различные средства выразительности, что затрудняет процесс перевода, так как, чтобы читатель или слушатель понял исходный текст, важно учесть контекст, в котором появилось высказывание, мотивы говорящего. Главной целью переводчика в подобной ситуации является не только не исказить смысл высказывания, но и постараться сохранить вложенную автором эмоциональность, поскольку речь, наделённая экспрессивностью, более легка для понимания и запоминания.

Передача фразеологизмов как эмоционально-окрашенных культурно-специфичных компонентов часто вызывает трудности, что в итоге может приводить не только к потере эмоциональной окраски выступлений или текстов статей, но и к ошибкам, которые могут исказить смысл, заложенный в оригинальные высказывания. Умение работать с фразеологизмами и дискурсом является важным навыком для переводчика, так как оно позволяет правильно передать мысль и контекст оригинального текста, а также достичь максимально точного соответствия между языком оригинала и языком перевода.

Стоит отметить трудности, которые могут возникнуть при переводе фразеологизмов. Одна из сложностей заключается в ассоциативной схожести фразеологизмов [Дмитриева 2005]. Часто случается так, что форма английских и русских фразеологизмов почти полностью совпадает, однако их значения при этом могут отличаться. Например, английский фразеологизм «*to lead by the nose*» («*водить на поводу*») может быть ошибочно интерпретирован переводчиком как «*водить за нос*». Выражение «*come to a head*» («*дойти до крайней точки*») под влиянием русского языка может быть истолковано как «*приходить в голову*». Подобные ошибки могут не столько исказить смысл текста, сколько лишить его какого-либо смысла вообще. Помимо этого, определенные проблемы может вызвать сходство фразеологизма со свободным сочетанием. Например, в переводе романа Э. Гринвуда «Бег Теней» предложение «*He was in a brown study*», содержащее фразеологизм «*to be in a brown study*», переводится следующим образом «Он вышел из своего коричневого кабинета». В этом случае английский фразеологизм, который следовало перевести «он глубоко задумался», был принят за свободное сочетание слов и не был распознан.

Обратимся к основным способам перевода фразеологических единиц. Языковеды (В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова, С.Е. Кунцевич) выделяют четыре основных способа передачи фразеологизмов.

1. Метод фразеологического эквивалента

Согласно В.Н. Комиссарову, при использовании этого способа сохраняются все значения переводимой единицы, что позволяет наиболее точно перевести её. Если в языке перевода есть образный фразеологизм, который совпадает по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, то переводчик старается использовать именно его (например, «*to read between lines*» – «читать между строк») [Комиссаров 2002].

2. Метод фразеологического аналога

Фразеологические аналоги, как отмечает В.Н. Комиссаров, являются вторым типом фразеологических соответствий. Если эквивалентных единиц нет, то необходимо подобрать в языке перевода фразеологизм, имеющий аналогичное переносное значение, но основанный на другом образе (например, «*cry on smb's shoulder*» – «плакаться кому-либо в жилетку»). Этот способ обеспечивает высокую степень эквивалентности [Комиссаров 2002].

3. Калькирование (дословный перевод фразеологизмов)

По словам Л.Ф. Дмитриевой, дословный перевод может быть применён лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создаёт впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [Дмитриева 2005: 64].

По мнению В. Н. Комиссарова, соответствия-кальки имеют свои преимущества и широко используются в переводческой практике. Они помогают сохранить образность оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Кроме того, они могут помочь преодолеть трудности, возникающие при использовании в языке оригинала образов для создания развёрнутых метафор [Комиссаров 2002].

4. Описательный перевод фразеологизмов

Если переводчику не удастся использовать ни один из описанных ранее методов перевода фразеологических единиц, то ему придётся ограничиться передачей переносного значения фразеологизма. Например, английская идиома «to dine with Duke Humphrey» не имеет прямых соответствий в русском языке, а калька «обедать с герцогом Гемфри» не сможет передать её переносное значение и не будет понятна носителю ввиду отсутствия знания истории появления этого выражения. В таком случае можно использовать экспликацию, чтобы передать смысл, заложенный в этой идиоме («ходить голодным, остаться без обеда»). Этот способ будет полезным при переводе фразеологических единиц в политическом дискурсе, например, при объяснении исторических реалий [Комиссаров 2002].

Рассмотрим использование вышеупомянутых стратегий перевода фразеологических единиц на следующих примерах, взятых из видеообращения экс-президента США Барака Обамы:

1. *And on challenges from health care to climate change, we'd been kicking the can down the road for way too long. – И, сталкиваясь с самыми разными трудностями, – от проблем с системой здравоохранения до изменения климата – мы слишком долго откладывали решение на потом. / Мы сталкивались с самыми разными трудностями – от проблем с системой здравоохранения до изменения климата – и слишком долго откладывали их решение в долгий ящик.*

Это высказывание можно перевести, пользуясь методом фразеологического аналога. Тем не менее, можно выбрать два варианта перевода: *откладывать решение на потом* и *откладывать решение в долгий ящик*. Выбрав первый вариант, мы создадим более нейтральный перевод. Второй же вариант позволит сохранить стилистику и образность оригинального высказывания. Таким образом, второй вариант кажется нам более оптимальным переводческим решением.

2. *Through diplomacy, we shut down Iran's nuclear weapons program, opened up a new chapter with the people of Cuba, and brought nearly 200 nations together around a climate agreement that could save this planet for our kids. – Посредством дипломатии мы остановили ядерную программу Ирана, открыли новую главу в истории отношений с народом Кубы и объединили почти 200 стран в рамках соглашения по вопросам климата, которое позволит сохранить планету для наших детей.*

Использование калькирования в данном случае является удачным решением; благодаря этому приёму передаётся образность оригинального

высказывания, а сам фразеологизм на языке перевода не становится трудным для понимания реципиента.

3. *Whether we've seen eye to eye or rarely agreed at all, my conversations with you, the American people, in living rooms and schools, at farms and on factory floors, at diners and on distant military outposts – all these conversations are what have kept me honest, kept me inspired and kept me going.* – Независимо от того, **сходились ли мы во взглядах** или совсем не соглашались друг с другом, мои разговоры с вами, с американским народом, в гостиных и школах, на фермах и в цехах заводов, в столовых и на далёких военных аванпостах – все эти разговоры помогли мне оставаться честным, вдохновили меня и позволили мне продолжать идти вперёд.

В этом случае оптимальным переводческим решением будет использование метода фразеологического аналога, так как он помогает подобрать вариант перевода, основанный на схожих образах (an eye – взгляд).

4. *All of us, regardless of Party, should throw ourselves into the work of citizenship; not just when there is an election, not just when our own narrow interest is at stake but over the full span of a lifetime.* – Все мы, независимо от политической партии, должны с готовностью работать ради наших граждан/исполнять наш гражданский долг) не только во время выборов, не только тогда, когда **на кон поставлен** наш собственный узкий интерес, а в течение всей нашей жизни.

Существующий в русском языке фразеологический эквивалент *ставить на карту/кон* точно передаёт стилистику и семантику оригинального высказывания.

Таким образом, при переводе фразеологизмов важно учитывать намерения автора, экстралингвистические факторы и ситуацию, которая оказала влияние на появление того или иного высказывания. Перевод фразеологизмов требует не только отличного знания языков оригинала и перевода, но и глубокого понимания культуры и истории.

ЛИТЕРАТУРА

Варбот Ж.Ж., Журавлёв А.Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. 1998. 54 с.

Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. 312 с.

Дмитриева Л.Ф. и др. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов / Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. М.: Ростов-на-Дону. 2005. 167 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. 2002. 424 с.

Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет. Пер. с франц. М.: Касталь, 1996. 448 с.